

CONDITIONS OF CARRIAGE

By tendering a Shipment to World Courier for Carriage, Shipper agrees on behalf of all Shipping Parties that (a) these Conditions govern World Courier's Carriage of the Shipment, (b) World Courier is not a common carrier, and (c) these Conditions impose no obligation on World Courier to accept tender of any item for Carriage. Capitalized words used in these Conditions that are not defined in the body of these Conditions have the meaning given to them in the attached Exhibit incorporated herein.

1. Shipper's Warranties & Covenants

1.1 Shipper represents and warrants that:

- (a) Shipper is the owner (or authorized agent of the owner) of the Shipment and is authorized to tender the Shipment for Carriage and execute the Waybill;
- (b) all information on the Waybill is accurate, complete and current, and the Declared Value for Carriage, if any, does not exceed the value of Shipper's actual interest in the Shipment upon delivery at the designated destination;
- (c) the Shipment is prepared, packed, labelled and marked properly and sufficiently for Carriage and in accordance with Applicable Law, Shipper has obtained all applicable Licences required for the Carriage and these Licences will be effective for the Carriage's duration;
- (d) none of the Shipping Parties is a Prohibited Person or is owned or controlled by, or is acting on behalf of, a Prohibited Person;
- (e) no member of the Courier Organisation will be subject to any sanction, penalty or claim of any type due to the Carriage of, or other transaction involving, the Shipment, including a claim for infringement of third party intellectual property rights; and
- (f) the Shipment does not include:
 - (i) weapons, ammunition, explosives or items likely to

CONDICIONES DE TRANSPORTE

Por el ofrecimiento del Envío a WORLD COURIER para su Transporte, el Cargador acepta en nombre de todas las Partes Interesadas que (a) estas Condiciones regulan el Transporte del Envío por World Courier, (b) World Courier no es un "common carrier" (transportista público) y (c) estas Condiciones no imponen a World Courier aceptar el ofrecimiento de cualquier objeto para su transporte. Las Letras Mayúsculas usadas en estas Condiciones que no están definidas en el cuerpo de las mismas tienen el significado que a ellas se les da en el Apéndice adjunto incorporado al presente documento.

1. 1. Garantías y Compromisos del Cargador

1.1 El Cargador declara y garantiza que:

- (a) el Cargador es el propietario del Envío (o el agente autorizado del propietario) y está autorizado a solicitar el Envío para su transporte y para ejecutar la Carta de Porte;
- (b) toda la información sobre la Carta de Porte es precisa, completa y actual, y el Valor Declarado para su transporte, si lo hubiere, no excede del valor de su interés real en el Envío en el momento de la entrega en el destino designado.
- (c) el Envío está preparado, empaquetado, etiquetado y marcado adecuada y suficientemente para su Transporte y en consonancia con la Ley Aplicable. El Cargador ha obtenido todas las Licencias necesarias requeridas para el Transporte y estas Licencias serán efectivas mientras dure el Transporte;
- (d) ninguna de las Partes Interesadas es una Persona Prohibida ni es propiedad o está controlada o actuando en nombre de una Persona Prohibida;
- (e) ningún miembro de la Organización Courier estará sujeto a ninguna sanción, pena o reclamación de ningún tipo derivada del Transporte del Envío o de otra transacción relacionada con el mismo, incluyendo una reclamación por infringir los derechos de propiedad intelectual de un tercero; y
- (f) el Envío no incluye:
 - (i) armas, munición, explosivos u objetos susceptibles de

harbour or encourage vermin or pest;

(ii) a Restricted Item the possession or Carriage of which per the Waybill violates Applicable Law or any other item prohibited for Carriage by Applicable Law or a Relevant Authority; or

(iii) currency, bullion, negotiable cash equivalents or securities.

albergar o avivar a parásitos o plagas.

(ii) un Artículo Restringido cuya tenencia o Transporte en atención a la Carta de Porte viole la Ley Aplicable ni cualquier otro artículo que esté prohibido para su Transporte por la Ley Aplicable o por cualquier Autoridad Relevante; o

(iii) monedas, lingotes, títulos negociables equivalentes a efectivo o valores.

1.2 For each shipment, Shippers agrees to:

(a) indicate on the Waybill if the Shipment's contents are fragile, prone to damage during Carriage or need special handling for safe Carriage;

(b) prior to tender, notify World Courier of any temperature control requirements for the Shipment, including its contents and required temperature range;

(c) prior to tender, notify in writing World Courier of the exact nature of any Dangerous Goods in the Shipment and, if tender is accepted, comply with Applicable Law and all World Courier requirements relating to their Carriage;

(d) promptly provide in writing all information necessary for World Courier to perform the Carriage, including information about the Dangerous Goods as required by Applicable Law;

(e) comply with Applicable Law and all requirements of any Relevant Authority relating to the Shipment, including Licence requirements; and

(f) ensure the consignee's proper completion of all import documentation.

1.2 Para cada Envío, el Cargador se compromete a:

(a) indicar en la Carta de Porte si el contenido del Envío es frágil, propenso a dañarse durante el Transporte o necesita una manipulación especial para un Transporte seguro.

(b) antes del ofrecimiento del Envío, a notificar a World Courier sobre cualquier requerimiento de control de temperatura del Envío, incluyendo su contenido y grado de temperatura requerido.

(c) antes del ofrecimiento del Envío, a notificar por escrito a World Courier de la exacta naturaleza de cualquier Mercancía Peligrosa contenida en el Envío y, en el caso de que el ofrecimiento fuera aceptado, que el Envío cumple con la Ley Aplicable y todos los requerimientos de World Courier relativos a su Transporte.

(d) proporcionar sin demora por escrito toda la información necesaria para que World Courier efectúe el Transporte, incluyendo la información requerida por la Ley Aplicable para las Mercancías Peligrosas.

(e) cumplir con la Ley Aplicable y todos los requerimientos de cualquier Autoridad Relevante relativas al Envío, incluyendo los requerimientos de Licencias; y a

(f) asegurarse de la cumplimentación de toda la documentación para una correcta importación por el destinatario.

1.3 Upon Shipper's breach of any representation, warranty or covenant herein, World Courier may terminate Carriage. At such time, World Courier's responsibility for Carriage and the Shipment ceases in full and World Courier may place the Shipment at any location it selects for retrieval by Shipper at Shipper's sole expense. Thereafter, World Courier will (a) give Shipper written notice of any action taken under this clause, and (b) be entitled on demand to the full Charges in respect of such Shipment, together with additional compensation for all costs resulting from such breach and World Courier's actions under this clause.

2. Carriage & Delivery

2.1 World Courier reserves the right to select the means and route of transport (with stopovers) for the Shipment and may consolidate any Shipment with others. Final Charges will be based on actual means and routes selected by World Courier for Carriage. Carriage of any Shipment by rail, sea or inland waterway is (a) arranged by World Courier as agent for Shipper and without liability of any type to World Courier, and (b) subject to the conditions of carriage of the rail, shipping or inland waterway carrier contracted to carry the Shipment.

2.2 World Courier may subcontract any part of the Carriage to any member of the Courier Organisation on any terms whatsoever as determined solely by World Courier, provided World Courier remains liable for such performance. Shipper will make no claim of any type, whether based in contract, tort, bailment or any other legal theory, against any member of the Courier Organisation other than World Courier in respect of the Shipment and/or Carriage. Without prejudice to the foregoing, all defences, exemptions, immunities, limitations and rights of World Courier hereunder apply to the entire Courier Organisation and each member thereof has the right to enforce them as if such provisions were expressly for its benefit, and in entering into the Waybill, World Courier, to the extent of these provisions, is acting for itself and as agent and trustee for such persons.

1.3 World Courier podrá cesar el Transporte ante cualquier incumplimiento por el Cargador de las declaraciones, garantías o convenios aquí indicados. En ese preciso momento, la responsabilidad de World Courier por el Transporte y por el Envío cesará plenamente y World Courier podrá colocar el Envío en cualquier ubicación. Posteriormente, World Courier (a) dará aviso por escrito al Cargador de cualquier medida adoptada en virtud de la presente cláusula, y (b) tendrán derecho a exigir los cargos totales ocasionados respecto de dicho Envío, junto con una compensación adicional por todos los costes derivados de tal incumplimiento y por las acciones emprendidas por World Courier bajo la presente cláusula.

2. Transporte y Entrega

2.1 World Courier podrá seleccionar los medios y la ruta de transporte (con las escalas) para el Envío y consolidar cualquier Envío con otros. Los Cargos finales estarán basados en los medios y rutas reales seleccionadas por World Courier para el Transporte. El Transporte de cualquier Envío por ferrocarril, por mar o por vías navegables estará (a) organizado por World Courier en calidad de agente del Cargador y sin responsabilidad de ningún tipo para World Courier, y (b) sujeto a las condiciones de transporte del transportista efectivo contratado para realizar el envío por ferrocarril, transporte marítimo o fluvial.

2.2 World Courier podrá subcontratar cualquier parte del Transporte con cualquier miembro de la Organización Courier sobre la base de cualesquiera condiciones exclusivamente determinadas por World Courier, permaneciendo World Courier responsable de la realización del Transporte. Respecto del Envío y/o Transporte el Cargador no presentará ninguna reclamación de ningún tipo, ya sea basada en un contrato, daño, consignación o cualquier otra teoría legal, contra cualquier miembro de la Organización Courier distinto a World Courier. Sin perjuicio de lo anterior, todas las excepciones, exenciones, inmunidades, las limitaciones y los derechos de World Courier conforme a lo aquí estipulado se aplican a toda la Organización Courier y cada miembro tiene, por ello, el derecho de aplicarlas como si tales disposiciones fueran expresamente para su beneficio, y entrando en la Carta de Porte, World Courier, en la medida de lo establecido en estas disposiciones, está actuando por sí mismo y como agente y trustee de esas personas.

- | | | | |
|-----|---|-----|---|
| 2.3 | If delivery to the consignee at the address provided on the Waybill cannot be made for any reason beyond World Courier's control (including due to the consignee's refusal or a Force Majeure Event): (a) World Courier will return the Shipment to the place of tender or other location selected by World Courier, acting reasonably, and notify Shipper; (b) Shipper will pay on demand all costs and expenses, including storage charges, arising therefrom; and (c) World Courier has no liability on account thereof. | 2.3 | Si la entrega del Envío al destinatario en el domicilio indicado en la Carta de Porte no puede ser efectuada por cualquier causa que esté fuera del control de World Courier (incluida la negativa del destinatario o un caso de Fuerza Mayor): (a) World Courier devolverá el Envío al lugar de su ofrecimiento o a otra ubicación seleccionada por World Courier, actuando razonablemente, y lo notificará al Cargador; (b) el Cargador pagará, a solicitud de World Courier, todos los costes y gastos derivados de la imposibilidad de la entrega, incluyendo los gastos de almacenamiento; y (c) World Courier no tendrá ninguna responsabilidad derivada de ello. |
| 2.4 | Any member of the Courier Organisation is permitted to open and inspect (including through x-ray) a Shipment's contents, including any electronic data or information therein. World Courier is not responsible or liable in any manner as a result of such inspection, including due to any delay or damage resulting therefrom. Promptly upon request, Shipper will provide any password required to access such electronic data or information. | 2.4 | Cualquier miembro de la Organización Courier está autorizado a abrir e inspeccionar (incluso con el uso de Rayos-X) el contenido del Envío, incluyendo cualquier dato electrónico o información que contenga. World Courier no será responsable ni asumirá obligación alguna como resultado de tal inspección, incluso aunque resulte cualquier retraso o daño de ello. Inmediatamente una vez sea requerido, el Cargador proporcionará cualquier contraseña necesaria para acceder a dichos datos electrónicos o información. |
| 2.5 | If Shipper has not appointed a broker for customs clearance, Shipper (a) appoints World Courier, other members of the Courier Organisation and third party brokers selected by them on behalf of Shipper to act as Shipper's agent (and not as principal) in this capacity in all respects, and (b) will promptly provide all information and execute all documents necessary to confirm the appointment and comply with Applicable Law. | 2.5 | Si el Cargador no ha nombrado un representante aduanero, se entenderá que el Cargador (a) designa a World Courier, a otros miembros de la Organización Courier y a terceros agentes seleccionados por ellos, en nombre del Cargador, para actuar, en esta capacidad en todos los aspectos, como representante aduanero del Cargador (y no como principal), y (b) proporcionará rápidamente toda información y ejecutará todos los documentos necesarios para confirmar el nombramiento y cumplir con la Ley Aplicable. |
| 2.6 | WORLD COURIER MAKES NO REPRESENTATION OR WARRANTY OF ANY KIND AND DISCLAIMS AND EXCLUDES ALL WARRANTIES AND OTHER TERMS IMPLIED BY STATUTE OR COMMON LAW TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED | 2.6 | WORLD COURIER NO EFECTÚA NINGUNA DECLARACIÓN NI GARANTÍA DE NINGÚN TIPO, Y RECHAZA Y EXCLUYE TODAS LAS GARANTÍAS Y DEMÁS CONDICIONES IMPLÍCITAS POR ESTATUTO O "COMMON LAW" (DERECHO COMÚN ANGLOSAJON) HASTA EL MÁXIMO PERMITIDO. |
| 3. | Charges, Fees, Advances; No Setoffs | 3. | Cargos, portes, anticipos; no compensación |
| 3.1 | Shipper will pay to World Courier fees for Carriage calculated in accordance with (a) the tariff applicable at the time and location where the Shipment is tendered for Carriage, or (b) the rates, charges or fees agreed by Shipper and World Courier. Surcharges may apply for specific elements of the Carriage, including advancements and the handling of Dangerous | 3.1 | El Cargador pagará a World Courier el precio del Envío calculado de conformidad con lo dispuesto en (a) la tarifa aplicable en el momento y lugar donde el Envío se ofreció para ser transportado, o (b) las tarifas, cargos o portes acordados entre el Cargador y World Courier. Pueden aplicarse recargos para elementos específicos del transporte, incluidos avances y la manipulación |

Goods. All Charges are exclusive of (x) Relevant Authority Levies, and (y) advances and disbursements to third parties made by World Courier in connection with the Shipment. Any Relevant Authority Levies or such advances or disbursements will be for Shipper's sole account and paid by Shipper or reimbursed to World Courier on demand if first paid by World Courier.

3.2 Charges are payable in full on demand, unless World Courier, in its sole discretion, grants credit on any amount payable to World Courier, in which case the Charges are due in full in World Courier's account in available funds no later than 30 days of invoice date. Shipper's payment obligations hereunder are absolute, unconditional and not subject to reduction, set-off, counterclaim or delay. Payment by credit card is not permitted unless previously agreed in writing by World Courier. World Courier may require pre-payment of anticipated Relevant Authority Levies or third-party advances or disbursements and any such pre-payment will be held without interest. If any payment is not received by the due date, in addition to other remedies, World Courier will charge a per-day late payment fee calculated at the rate of the lesser of (a) 1% per month and (b) the highest amount permitted by Applicable Law.

4. **World Courier's Liability for Loss, Damage, Delay**

4.1 World Courier's liability for loss of, or damage to, a Shipment for any reason is determined and limited in accordance with Compulsory Legislation. Absent Compulsory Legislation, World Courier will only be liable for loss or damage to a Shipment caused by its negligence or wilful misconduct and such liability will not exceed the greater of (a) 22 Special Drawing Rights per kilo, and (b) US\$150; provided in no event will World Courier's liability exceed the lowest of the Shipment's replacement cost, repair cost or reconstituted value.

4.2 Delivery times are not guaranteed. World Courier's liability for delay in the Carriage of a Shipment for any reason is determined and

de Mercancías Peligrosas. Todos los Cargos derivan exclusivamente de (x) los Gravámenes de la Autoridad Relevante, y (y) los anticipos y pagos efectuados a terceros por World Courier en relación con el Envío. Cualquier Gravamen de la Autoridad Relevante o anticipos o pagos serán por cuenta exclusiva del Cargador y pagados por el Cargador o reembolsados a World Courier a su petición si fueron inicialmente pagados por World Courier.

3.2 Los Cargos han de pagarse completamente una vez se soliciten, salvo que World Courier, a su sola discreción, conceda crédito sobre cualquier cantidad debida a World Courier, en cuyo caso, los Cargos son debidos en su totalidad en fondos disponibles en la cuenta de World Courier dentro de los 30 días de la fecha de la factura. Las obligaciones de pago del Cargador conforme a lo aquí estipulado son absolutas, incondicionales y no sujetas a reducción, compensación, contrarreclamación, reconvencción o retraso. Pagos con tarjeta de credito no son aceptables salvo que haya sido expresamente aceptado por escrito por World Courier. World Courier puede requerir pre-pago de anticipos por Gravámenes de la Autoridad Relevante o anticipos o desembolsos para terceros, y cualquier pre-pago será concertado sin interés. Si cualquier pago no es recibido en la fecha de vencimiento, además de otros derechos, World Courier cobrará por día de pago atrasado, honorarios calculados a la menor tasa de entre (a) el 1% mensual, y (b) la cantidad máxima permitida por la Ley Aplicable.

4. **Responsabilidad de World Courier por pérdidas, daños o retraso**

4.1 La responsabilidad de World Courier por la pérdida o daño del Envío está determinada y limitada de acuerdo con la Legislación Obligatoria. En ausencia de Legislación Obligatoria, World Courier sólo es responsable por la pérdida o daño del Envío causado por su negligencia o conducta dolosa, en cuyo caso la responsabilidad no excederá de la mayor de las siguientes cantidades: (a) 22 Derechos Especiales de Giro por kilo y (b) 150 Dólares americanos (US\$150), pero teniendo en cuenta, además, que en ningún caso la responsabilidad de World Courier puede exceder del más bajo de los siguientes valores: el costo de reemplazo, el costo de reparación o el valor reconstituido del Envío.

4.2 Los plazos de entrega no están garantizados. La responsabilidad de World Courier por retrasos en el Transporte del Envío se determina y se limita

	limited in accordance with Compulsory Legislation. Absent Compulsory Legislation, World Courier has no liability for any loss or damage caused by a delay in performance of the Carriage for any reason.		de acuerdo con la Legislación Obligatoria. En ausencia de Legislación Obligatoria, World Courier no será responsable por ninguna pérdida o daño causado por un retraso en la ejecución del Transporte debido a cualquier motivo.
4.3	Unless mandated by applicable Compulsory Legislation, World Courier has no liability for any	4.3	A menos que exista un mandato por la Ley Aplicable, World Courier no tiene responsabilidad por cualquier:
	(a) direct or indirect loss of profit, sales, business, goodwill or reputation, third party claim or indirect or consequential loss;	(a)	pérdida, directa o indirecta, de beneficios, ventas, negocios, fondo de comercio o reputación, o reclamaciones de terceros, o pérdidas consecuenciales;
	(b) loss or damage caused directly or indirectly by Shipper or any third party (including any engaged by World Courier as agent for the Shipping Parties), including due to improper packing by Shipper; or	(b)	pérdida o daño causado, directa o indirectamente, por el Cargador o por cualquier tercero (incluso las contraídas por World Courier como agente de las Partes Interesadas), incluyendo lo debido por un incorrecto embalaje por el Cargador; o
	(c) loss or damage caused by Dangerous Goods	(c)	pérdida o daño causado por Mercancías Peligrosas.
4.4	Shipper may increase World Courier's liability pursuant to clause 4.1 for loss of, or damage to, a Shipment arising by World Courier's negligence or wilful misconduct by both (a) entering on the Waybill a Declared Value for Carriage, in an amount not exceeding US\$100,000, and (b) paying to World Courier a surcharge as quoted by World Courier therefor; provided in no event will World Courier's liability exceed the lowest of the Shipment's replacement cost, repair cost or reconstituted value.	4.4	El Cargador podría elevar el límite de la responsabilidad de World Courier establecida en la cláusula 4.1 surgida por la pérdida o daño del Envío causada por negligencia o conducta dolosa de World Courier, cumpliendo acumulativamente los dos requisitos siguientes: (a) declarando en la Carta de Porte un Valor Declarado para el Transporte de hasta 100.000 Dólares americanos (US\$ 100,000) y (b) pagando a World Courier el correspondiente recargo aplicable, pero teniendo en cuenta, además, que la responsabilidad de World Courier no puede exceder del más bajo de los siguientes valores: el costo de reemplazo, el costo de reparación o el valor reconstituido del Envío.
4.5	World Courier's maximum aggregate liability for all events occurring in relation to a Waybill, other than for loss or damage per clauses 4.1 and 4.4, is limited to Charges for the Shipment.	4.5	La responsabilidad máxima total de World Courier por cualquier evento ocurrido en relación a una Carta de Porte, que no lo sea por pérdida o daño según lo dispuesto en las cláusulas 4.1 y 4.4, está limitada a los cargos pagados por el Cargador para el Transporte del Envío.
4.6	Receipt by the person entitled to delivery of the Shipment without complaint is <i>prima facie</i> evidence of delivery in good condition and per the Waybill. Notice of loss of, or damage to, a Shipment, indicating the nature of the loss or damage, must be provided in writing to World Courier upon delivery unless the loss or damage is not apparent, in which case notice must be	4.6	El recibo sin protesta de la persona que tiene derecho a la entrega del Envío es, <i>prima facie</i> , prueba de que la entrega del Envío se ha efectuado en buenas condiciones y de conformidad con la Carta de Porte. Las reclamaciones por pérdida o daño, en donde se ha de indicar la naturaleza de la pérdida o daño, deben hacerse por escrito a World Courier en el

provided (a) within the time limit set by Compulsory Legislation, or (b) absent Compulsory Legislation, within 60 days after the date the Shipment is tendered for Carriage. Absent Compulsory Legislation, Claims not made within the time limits provided in the prior sentence are waived in all respects.

momento de la entrega, a menos que la pérdida o el daño no sean manifiestos, en cuyo caso la notificación deberá ser presentada (a) dentro del plazo límite establecido por la Legislación Obligatoria, o (b) en ausencia de Legislación Obligatoria, dentro de los 60 días posteriores a la fecha en que el Envío es ofrecido para el Transporte. En ausencia de Legislación Obligatoria, las reclamaciones no presentadas dentro de los plazos establecidos anteriormente se desestimarán en todos los aspectos.

4.7 The time limit for commencing legal proceedings against World Courier is set by Compulsory Legislation. Absent Compulsory Legislation, World Courier is discharged of all liability in respect of the Carriage unless legal proceedings are duly commenced and written notice thereof given to World Courier within nine months from the date the Shipment was tendered for Carriage, unless the proceedings relate to a claim for Charges, in which case such nine-month period is shortened to three months.

4.7 El plazo límite para iniciar una acción judicial contra el World Courier está establecido por la Legislación Obligatoria. En ausencia de Legislación Obligatoria, World Courier quedará liberado de toda responsabilidad respecto del Transporte, a menos que los procedimientos legales estén debidamente iniciados y se haya efectuado una notificación de ello por escrito a World Courier en un plazo de nueve meses a partir de la fecha en que el envío fue ofrecido para su transporte, salvo que las actuaciones se refieren a una reclamación de Cargos, en cuyo caso esos nueve meses se reducen a tres meses.

4.8 Except as set forth in clause 4, World Courier will have no liability arising out of or in connection with the Carriage. The defences, limits and exclusions of liability provided for in these Conditions apply in any action against World Courier arising out of, or in connection with, the Carriage, regardless of the nature of the action whether based in contract, tort, bailment, wilful misconduct, or other legal theory. In no event shall the liability provisions in clause 4 be amended, expanded or modified by any service level or quality agreement, purchase order or other writing describing the shipping protocol for Shipments.

4.8 Con excepción de lo establecido en la cláusula 4, World Courier no tendrá ninguna responsabilidad que surja del Transporte o en conexión con él. Las excepciones, limitaciones y exclusiones de responsabilidad previstas en estas condiciones se aplican a cualquier acción contra World Courier que surjan del Transporte o en conexión con el mismo, independientemente de la naturaleza de la acción, ya sea basada en un contrato, daño, consignación, dolo, u otra teoría legal. En ningún caso la responsabilidad establecida en la cláusula 4 será enmendada, ampliada o modificada por ningún acuerdo de nivel de servicio o calidad, orden de compra u otro documento escrito que describa el protocolo para los Envíos.

4.9 Nothing in these Conditions limits World Courier's liability for death or personal injury caused by its negligence or wilful misconduct

4.9 Nada en estas Condiciones de Transporte limita la responsabilidad de World Courier por muerte o lesiones personales causadas por su negligencia o conducta dolosa.

5. Indemnification & Insurance

5. Indemnización y Seguros

5.1 Shipper indemnifies each member of the Courier Organisation for and against any and all Indemnifiable Losses in any way arising from:

5.1 El Cargador indemnizará a cada miembro de la Organización Courier por todas y cada una de las Pérdidas Indemnizables que sufran los mismos y que surjan de:

- | | |
|---|---|
| <p>(a) a breach of the representations, warranties or covenants herein;</p> | <p>(a) un incumplimiento de las declaraciones, garantías o convenios aquí establecidos;</p> |
| <p>(b) such member's acts or omissions based on instructions or directions given by any Shipping Party;</p> | <p>(b) los actos u omisiones de un miembro de la Organización Courier basados en instrucciones o indicaciones dadas por cualquier Parte Interesada;</p> |
| <p>(c) liability or claims made by any third parties (including claims by Shipper's customer and other third parties acting as Shipper's subrogee or assign) in excess of World Courier's liability hereunder regardless of whether such liability arises from, or in connection with a breach of contract, negligence, wilful misconduct or breach of duty by World Courier or a member of the Courier Organisation; and</p> | <p>(c) la responsabilidad o las reclamaciones presentadas por terceros (incluidas las reclamaciones por parte del cliente del Cargador y otros terceros que actúen como subrogados o beneficiarios del Cargador) en exceso de la responsabilidad de World Courier conforme a lo aquí estipulado, independientemente de si dicha responsabilidad surge o tiene relación con un incumplimiento de contrato, negligencia, dolo o un "breach of duty" (infracción de un deber) por World Courier o un miembro de la Organización Courier; y</p> |
| <p>(d) any claim made by a Shipping Party against any such member other than World Courier.</p> | <p>(d) cualquier reclamación de una de las Partes Interesadas, contra cualquier otra de ellas que no sea World Courier.</p> |

5.2 World Courier does not provide insurance of any kind for Shipments. Shipper is solely responsible for insuring the Shipment against all insurable risks to the Shipment's full insurable value (including all duties and taxes) and such insurance must include a waiver of subrogation provision in favour of each member of the Courier Organisation.

5.2 World Courier no provee de seguro para ningún tipo de Envío. El Cargador es el único responsable de asegurar el Envío contra todos los riesgos asegurables hasta el valor total asegurable (incluyendo todos los derechos e impuestos) y tal seguro debe incluir un pacto de renuncia de subrogación en favor de cada miembro de la Organización Courier.

6. Force Majeure

6. Fuerza Mayor

Neither party is liable to the other for any loss, delay or non-performance of its obligations under these Conditions (other than breach of an obligation to make payment of any sum due under these Conditions) to the extent due to a Force Majeure Event. Shipper will reimburse World Courier for any increase in costs arising from Carriage of a Shipment on behalf of a Shipping Party during a Force Majeure Event.

Ninguna de las partes será responsable ante la otra por cualquier pérdida, retraso o incumplimiento de sus obligaciones en virtud de estas condiciones (distinto del incumplimiento de la obligación de efectuar el pago de cualquier suma debida bajo estas Condiciones) en la medida en que sea debido a un Evento de Fuerza Mayor. El Cargador reembolsará a World Courier por cualquier aumento de los costes derivados del Transporte del Envío en nombre del Cargador durante un Evento de Fuerza Mayor.

7. General

7. General

7.1 A waiver or delay in enforcing these Conditions will not deprive a party of its right to act later or due to another breach. These Conditions: are governed by the laws of England; constitute the entire agreement between World Courier and Shipper and supersede prior agreements regarding Carriage of the Shipment; and cannot

7.1 Una renuncia o retraso en el cumplimiento de estas condiciones no privará a una parte de su derecho a actuar más tarde o debido a otro incumplimiento. Estas Condiciones se rigen por las leyes de Inglaterra; constituyen la totalidad del acuerdo entre World Courier y el Cargador, sustituyendo a los acuerdos previos sobre el

be amended unless each party agrees in writing. If there is a conflict between these Conditions and a Waybill, these Conditions will prevail. The members of the Courier Organization will have the benefit of all defences, exemptions, immunities, limitations and rights of World Courier and have the right to enforce them in accordance with the provision of the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999. Except as expressly provided herein, a person who is not a party to the Conditions may not enforce, or otherwise have the benefit of, any provision of these Conditions under the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999. If any provision in these Conditions is determined by a court of competent jurisdiction to be unenforceable, these Conditions will be deemed amended to the minimum extent necessary to render the otherwise unenforceable provision, and the remainder of these Conditions, enforceable.

7.2 Unless otherwise required by Compulsory Legislation, any claims against World Courier under these Conditions or otherwise arising from the Carriage will be determined exclusively by the courts of England to which jurisdiction the Shipper irrevocably submits. World Courier is entitled to bring legal proceedings against the Shipper in the courts of England or in any other jurisdiction and legal proceedings by World Courier in one or more jurisdictions will not preclude legal proceedings by it in any other jurisdiction, whether concurrent or not. The prevailing party in any legal action may recover all costs, including reasonable attorneys' fees and expenses.

7.3 Each of the Courier Organisation and the Shipping Parties: (a) mutually waive and release the other from any and all liabilities relating to any claim for loss or damage of any kind arising out of an Act of Terrorism; and (b) agree to be solely responsible to the full extent of any and all loss or damage they or their respective employees, officers or agents may sustain resulting from an Act of Terrorism when any Qualified Anti-Terrorism Technology has been deployed on account thereof. Notwithstanding the foregoing, this clause will not be deemed to limit the scope or extent of the Shipping Parties' obligations to the members of the Courier Organisation under clause 5.1.

Transporte del Envío; y no pueden ser modificadas a menos que cada parte lo acepte por escrito. Si hay un conflicto entre estas Condiciones y una Carta de Porte, estas Condiciones prevalecerán. Los miembros de la Organización Courier tendrán el beneficio de todas las excepciones, exenciones, inmunidades, las limitaciones y los derechos de World Courier y tienen el derecho de hacerlas cumplir de conformidad con las disposiciones de la Ley de Contratos (Derechos de Terceros) de 1999. Salvo que expresamente se disponga lo contrario, una persona que no es parte de las Condiciones no puede exigir o no tiene el beneficio de cualquier disposición de estas Condiciones conforme a la Ley de Contratos (Derechos de Terceros) de 1999. Si por un tribunal con jurisdicción competente se declara que cualquier disposición de estas Condiciones debe ser inaplicable, estas Condiciones se considerarán enmendadas en la medida mínima necesaria para reemplazar la disposición inejecutable, y el resto de estas Condiciones serán exigibles.

7.2 Salvo que de otra manera lo exija la Legislación Obligatoria, cualquier demanda contra World Courier bajo estas Condiciones o, de otra forma, que tenga su causa en el Transporte, será enjuiciada exclusivamente por los tribunales de Inglaterra a cuya jurisdicción el Cargador se somete irrevocablemente. World Courier tiene derecho a emprender acciones legales contra el Cargador en los tribunales de Inglaterra o en cualquier otra jurisdicción, y los procedimientos legales seguidos por World Courier en una o más jurisdicciones no impedirán los procedimientos legales en cualquier otra jurisdicción, sea o no concurrente. La parte que se imponga en cualquier acción legal puede recuperar todos los costes, incluyendo honorarios razonables de abogados y gastos.

7.3 Cada uno de los miembros de la Organización Courier y de las Partes Interesadas: (a) mutuamente renuncia y libera a la otra de cada una y de todas las responsabilidades relacionadas con cualquier reclamación por pérdida o daño de cualquier tipo que surja de un Acto de Terrorismo; y (b) acepta ser el único responsable en sentido amplio de cualquiera y de toda pérdida o daño que ellos o sus respectivos empleados, funcionarios o agentes pueden sufrir resultante de un Acto de Terrorismo cuando cualquier Tecnología Anti-terrorista Cualificada ha sido desplegada por su cuenta. No obstante lo anterior, esta cláusula no será considerada para limitar el alcance o extensión de las obligaciones de las Partes

Interesadas a los miembros de la Organización Courier en virtud de la cláusula 5.1.

7.4 In these Conditions: (a) a reference to a party or a clause is to a party subject to, or a clause of, these Conditions; (b) a reference to a person includes a natural person, corporate or unincorporated body (whether or not having separate legal personality); (c) any reference to the term "Shipper" is deemed a reference to the "Shipping Parties"; and (d) the term "including" means "including, without limitation".

7.4 En estas Condiciones: (a) una referencia a una parte o a una cláusula lo es a una parte sujeta a estas Condiciones o a una cláusula de estas Condiciones; b) una referencia a una persona incluye una persona natural, una persona jurídica o una entidad no constituida como sociedad o asociación (tenga o no personalidad jurídica independiente); (c) cualquier referencia al término "Cargador" se considera una referencia a las "Partes Interesadas"; y (d) el término "incluyendo" significa "incluyendo, sin limitación".

Definitions Exhibit

"**Act of Terrorism**" has the meaning ascribed to that term under the SAFETY Act.

"**Applicable Law**" means any and all laws, regulations and rules applicable to the exportation, importation, transportation, storage and handling of the Shipment and to any obligation or activity related to these Conditions.

"**Carriage**" means all services performed by or on behalf of World Courier in relation to a Shipment, including packing after tender, transporting, importing, exporting, unpacking in connection with delivery, in-transit storage and related handling.

"**Charges**" means all fees and charges payable to World Courier in accordance with the Conditions.

"**Compulsory Legislation**" means any of the following when it applies compulsorily to any stage of the Carriage:

- (a) the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw, 12 October 1929, as amended;
- (b) the Guadalajara Supplementary Convention (1961);
- (c) the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air, signed at Montreal, 28 May 1999;
- (d) the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) (Geneva, 19 May 1956); or
- (e) any other international convention or national law.

"**Conditions**" means these Conditions of Carriage and the Waybill.

"**Courier Organisation**" means [World Courier and] its subsidiaries and affiliates and their respective directors, officers, employees, agents and contractors, excluding any third party engaged by World Courier solely as agent for any Shipping Party.

"**Dangerous Goods**" means any item which is or may become dangerous, hazardous, noxious (including radioactive materials), inflammable, explosive or that otherwise presents a risk of damage or injury of any type to property or person.

"**Declared Value for Carriage**" means the Declared Value for Carriage, if any, indicated on the Waybill.

Apéndice de definiciones

"**Acto de Terrorismo**" tiene el significado atribuido a este término por la SAFETY Act.

"**Ley Aplicable**" significa cualesquiera leyes, reglamentos y normas aplicables a la importación, exportación, transporte, almacenamiento y manipulación de los envíos y a cualquier obligación o actividad relacionada con estas Condiciones.

"**Transporte**" significa todos los servicios prestados por en nombre de World Courier en relación con un envío, incluido el embalaje después del ofrecimiento de aquél, el transporte, la importación, la exportación, el despacho de aduana, el desembalaje en relación con la entrega, el almacenamiento en tránsito y la documentación y manipulación relacionadas con ello.

"**Cargos**" significa todos los honorarios y cargos pagaderos a World Courier de acuerdo con las Condiciones.

"**Legislación Obligatoria**" significa cualquiera de las siguientes normativas cuando se aplican obligatoriamente a cualquier etapa del transporte, en la medida en que no puedan ser anuladas o modificadas:

- (a) el Convenio para la Unificación de Ciertas Reglas Relativas al Transporte Aéreo Internacional, firmado en Varsovia el 12 de octubre de 1929, enmendada;
- (b) el Convenio complementario de Guadalajara (1961);
- (c) el Convenio para la Unificación de Ciertas Reglas para el Transporte Aéreo Internacional, firmado en Montreal el 28 de mayo de 1999;
- (d) el Convenio relativo al contrato de transporte internacional de mercancías por carretera (CMR) (Ginebra, 19 de mayo de 1956); o
- (e) cualquier otra convención internacional o ley nacional.

"**Condiciones**" significa estas Condiciones de Transporte y la Carta de Porte.

"**Organización Courier**" significa World Courier y subsidiarias y empresas afiliadas y sus respectivos directores, funcionarios, empleados, agentes y subcontratistas, excluyendo cualquier tercero contratado por World Courier exclusivamente como agente para cualquier "Parte Interesada".

"**Mercancías Peligrosas**" Significa cualquier elemento que es o puede ser peligroso, sustancias nocivas (incluyendo materiales radiactivos), inflamables, explosivos o que, de lo contrario, presenta un riesgo de daño o perjuicio de cualquier tipo a la propiedad o a la persona.

"**Valor Declarado para el Transporte**" significa el valor declarado para el transporte, si lo hubiere, indicado en la Carta de Porte.

"**Fuerza Mayor**" significa los riesgos o peligros

"Force Majeure Event" means hazards or dangers incident to a state of war or belligerency; any act or restraint or other guidance, restriction or prohibition of any government or public authority acting with actual or apparent authority; a public health emergency of international concern, strikes, riots, or civil unrest (whether or not involving World Courier's employees); fires, water damages, floods, tremors, earthquakes, mudslides, snowstorms, tornadoes, hurricanes, monsoons, eruptions and other natural disasters and extreme weather conditions; or acts of God or any other circumstances outside the party's control.

"Indemnifiable Losses" means any and all costs, losses, expenses, demands, claims, actions, causes of action, judgments, assessments, damages, amounts paid in settlement of actions or claims, obligations, recoveries, deficiencies, liabilities, fines, penalties, costs and fees, including court costs and reasonable attorneys' fees and expenses.

"Licences" means all import and export licences and other authorizations relating to the Shipment necessary for the Carriage, including any required by Applicable Law or any Relevant Authority.

"Prohibited Person" means any individual or entity with whom transactions are restricted or prohibited under any sanction, prohibition or restriction imposed by any state, country, supranational or international governmental organisation or any Relevant Authority.

"Qualified Anti-Terrorism Technology" has the meaning ascribed to that term under the SAFETY Act and expressly includes certified cargo screening facilities and any associated services offered by any member of the Courier Organisation.

"Relevant Authority" means any customs authority, customs inspection station, airport authority, national civil aviation authority (including the International Air Transport Association and International Civil Aviation Organisation) and any other authority having jurisdiction over any element of the Carriage or the Shipment.

"Relevant Authority Levy" means value added tax and any other tax, duty, levy, charge, deposit or outlay imposed by a Relevant Authority and/or any expenses incurred in complying with the requirement of any Relevant Authority with respect to a Shipment.

"Restricted Item" means any cargo or item that is subject to any import or export sanction, prohibition or restriction imposed by any state, country, supranational or international governmental organisation or any Relevant Authority.

"SAFETY Act" means the Support Anti-Terrorism By Fostering Technologies Act of 2002, 6 USC §441 et seq., of the United States of America and the regulations promulgated thereunder.

inherentes a una guerra o a un estado de beligerancia; cualquier acto, instrucción, prohibición o las restricciones de cualquier gobierno o autoridad pública que actúe con autoridad real o aparente; Emergencia de Salud Pública de Preocupación Internacional, huelgas, disturbios o desórdenes civiles (estén o no implicados los empleados de World Courier), incendios, daños de agua, inundaciones, temblores, terremotos, deslizamientos de tierra, tormentas de nieve, tornados, huracanes, monzones, erupciones volcánicas y otros desastres naturales y condiciones climáticas extremas; y/o actos de Dios y/o cualesquiera otras circunstancias fuera del control de la parte contractual.

"Pérdidas Indemnizables" significa todos y cada uno de los costes, pérdidas, gastos, demandas, reclamaciones, causas de acción, juicios, evaluaciones, daños, los importes pagados en la liquidación de acciones o demandas, obligaciones, recuperaciones, deficiencias, pasivos, multas, sanciones, costos y gastos, incluidos las costas judiciales y honorarios y gastos razonables de los abogados.

"Licencias" significa todas las licencias de importación y de exportación y otras autorizaciones relativas al envío necesarias para el Transporte, incluidas las requeridas por la Ley Aplicable o cualquier Autoridad Relevante.

"Persona Prohibida" significa cualquier persona o entidad con la cual las transacciones están restringidas o prohibidas en virtud de una sanción, prohibición o restricción impuesta por cualquier Estado, país, organización gubernamental internacional o supranacional o cualquier otra Autoridad Relevante.

"Tecnología Anti-Terrorista Cualificada" tiene el significado que a ese término le atribuye la SAFETY Act e incluye expresamente las instalaciones certificadas de control de la carga y los servicios conexos ofrecidos por cualquier miembro de la Organización Courier.

"Autoridad Relevante" significa cualquier autoridad aduanera, puesto de inspección aduanera, las autoridades aeroportuarias, la autoridad nacional de aviación civil (incluida la Asociación de Transporte Aéreo Internacional –IATA- y la Organización de Aviación Civil Internacional –OACI-) y cualquier otra autoridad con competencias o jurisdicción sobre cualquier elemento del Transporte o el Envío.

"Gravamen de la Autoridad Relevante" significa el Impuesto sobre el Valor Añadido y cualquier otro tributo, derecho, tasa, cargo, depósito o desembolso impuestos por una Autoridad Relevante y/o gastos incurridos para cumplir con el requerimiento de cualquier Autoridad Relevante con respecto al Envío.

"Artículo Restringido" significa cualquier carga o artículo que está sujeto a cualquier sanción, prohibición o restricción de importación o exportación impuesta por cualquier Estado, país, organización gubernamental internacional o supranacional o cualquier otra Autoridad Relevante.

"SAFETY Act" significa la "Support Anti-Terrorism By Fostering Technologies Act of 2002, 6 USC §441 et seq.", de los Estados Unidos de América, y los reglamentos promulgados en virtud de la misma.

"Shipment" means all items (including packing or packaging materials) tendered to, and accepted by, World Courier for Carriage under one Waybill.

"Shipper" means the person named as shipper on the Waybill.

"Shipping Parties" means the Shipper, consignee, receiver, owner of the Shipment and anyone else with an interest in the Shipment.

"Special Drawing Rights" means the Special Drawing Rights defined by the International Monetary Fund.

"Waybill" means the duly authorized waybill accompanying a Shipment or any shipping document, label, receipt, electronic entry, order form or any other means issued or provided by World Courier that preserves a record of the Carriage to be performed with respect to the Shipment.

"World Courier" means the World Courier company appearing on the Waybill.

"Envío" significa todos los objetos (incluidos los materiales de envasado o embalaje) ofrecidos a World Courier y aceptados por ella para el transporte bajo una Carta de Porte.

"Cargador" significa la persona nombrada como Cargador en la Carta de Porte.

"Partes Interesadas" significa el Cargador, el destinatario, el receptor, el propietario del Envío y cualquier otra persona que tenga interés en el Envío.

"Derechos Especiales de Giro" significa los Derechos Especiales de Giro definidos por el Fondo Monetario Internacional.

"Carta de Porte" significa el justificante de expedición debidamente autorizado que acompaña a un Envío o cualquier documento de transporte, etiqueta, recepción, entrada electrónica, formulario de pedido o cualquier otro medio emitido o proporcionado por World Courier que conserva, con respecto al Envío, un registro del Transporte a ser realizado.

"World Courier" significa la compañía World Courier que aparece en la Carta de Porte.